

AD COMPLETORIUM

Night prayers — bedtime

OFFICIUM PARVUM BEATAE MARIAE VIRGINIS

23rd November 2021

Latest version: littleoffice.brandt.id.au

Contents

1	The Beginning	2
2	Psalmody	4
3	Hymn	8
4	Canticle	10
5	Marian Antiphon	18
5.1	Advent and Christmas	18
5.2	Lent	21
5.3	Paschaltide	22
5.4	During the year	24

Chapter I

The Beginning

Making a sign of the cross with the thumb over the heart:



✠ Convérte nos Dé-us sa-lutá-ris nóster.

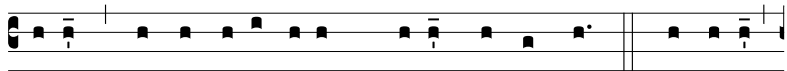
Convert us, O God, our Saviour.



✠ Et avérte í-ram tú-am a nóbis.

And turn away thy wrath from us.

Making the sign of the cross:

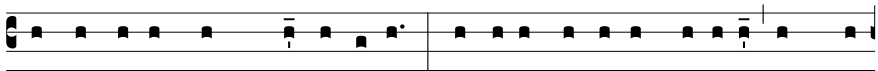


D

E-us ✠ in adjutó-ri-um mé-um inténde. ✠ Dómine

O God, come to my assistance.

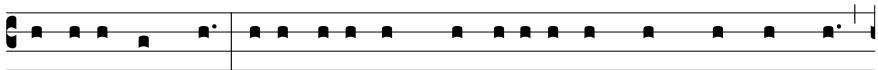
O Lord,



ad adjuvándum me festína. Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-

make haste to help me.

Glory be to the Father and the Son and to the



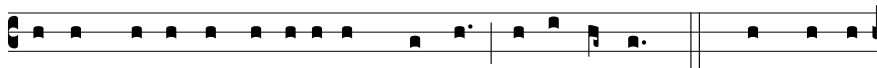
rí-tu-i Sáncto. Sicut érat in princípi-o, et nunc, et semper,

Holy Ghost.

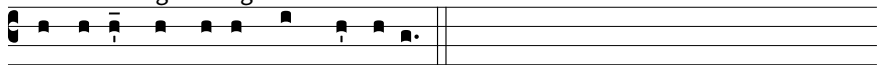
As it was in the beginning

is now,

and ever shall be



et in sæcu-la sæculórum. Amen. Alle-lú-ia. *Or:* Laus tí-bi
to ages of ages. Praise to thee



Dómine Rex ætérnæ gló-ri-æ.

Lord, King of eternal glory.

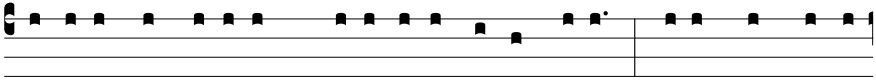
Ÿ. O God, come to my assistance. R̃. O Lord, make haste to help me. Glory be...

Chapter 2

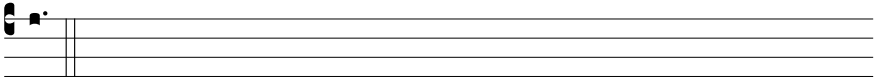
Psalmody

Usually sit at the first asterisk for each psalm, rise at the asterisk for the last verse of the psalm ready to bow for the Gloria Patri, upright for Sicut erat, then remain standing until the first asterisk of the next psalm.

Psalm 128



Sæpe expugnavérunt me a juventú-te **me-a**, * dicat nunc Isra-
Often have they fought against me from my youth, let Israel now say.



ël :

Sæpe expugnavérunt me a juventúte
mea : * étenim non potuérunt mihi.

Supra dorsum meum fabricavérunt
peccatóres : * prolongavérunt iniqui-
tátem suam.

Dóminus justus concídit cervíces pec-
catórum : * confundántur et conver-
tántur retrórsus omnes, qui odérunt
Sion.

Often have they fought against
me from my youth: but they
could not prevail over me.

The wicked have wrought upon
my back: they have lengthened
their iniquity.

The Lord who is just will cut
the necks of sinners: Let them
all be confounded and turned

Fiant sicut foenum tectorum : * quod priusquam evellatur exaruit :

De quo non implévit manum suam qui metit : * et sinum suum qui manipulos colligit.

Et non dixerunt qui præteribant : Benedictio Dómini super vos : * benediximus vobis in nómine Dómini.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

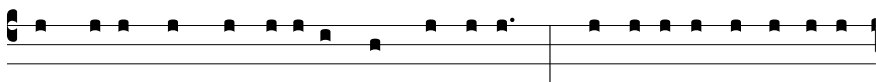
back that hate Sion.

Let them be as grass upon the tops of houses: which withereth before it be plucked up: Who with the mower filleth not his hand: nor he that gathereth sheaves his bosom.

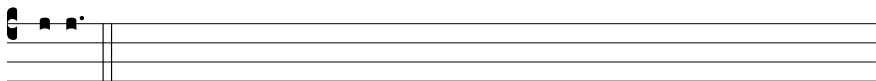
And they that passed by have not said: The blessing of the Lord be upon you: we have blessed you in the name of the Lord.

Glory be ...

Psalm 129



De profúndis clamávi ad te, Dómine : * Dómine, exáudi vocem



me-am :

Fiant aures tuæ intendéntes : * in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitátes observáveris, Dómine : * Dómine, quis sustinébit?

Quia apud te propitiátio est : * et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Sustinuit ánima mea in verbo ejus : * sperávit ánima mea in Dómino.

Let thy ears be attentive to the voice of my supplication.

If thou, O Lord, wilt mark iniquities: Lord, who shall stand it.

For with thee there is merciful forgiveness: and by reason of thy law, I have waited for thee,

O Lord.

A custódia matutína usque ad noctem : * speret Israëġ in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia : * et copiósā apud eum redemptio.

Et ipse redimet Israëġ : * ex ómnibus iniquitatibus ejus.

Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.

Sicut érat in princípio, et núnc, et sēmp̄er, * et in sǽcula sǽculórum. Amen.

My soul hath relied on his word: my soul hath hoped in the Lord.

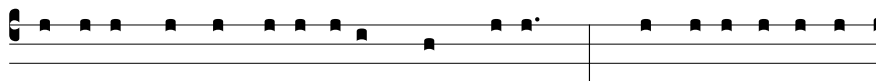
From the morning watch even until night, let Israel hope in the Lord.

Because with the Lord there is mercy: and with him plentiful redemption.

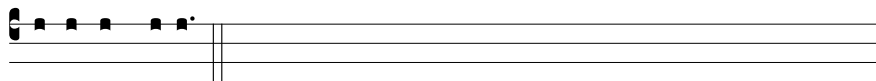
And he shall redeem Israel from all his iniquities.

Glory be ...

Psalm 130



Dómine, non est exaltátum cor me-um : * neque e-lá-ti sunt



ócu-li me-i.

Neque ambulávi in magnis : * neque in mirabílibus super me.

Si non humíliter sentiébam : * sed exaltávi ánimam meam.

Sicut ablactátus est super matre sua : * ita retribútio in ánima mea.

Speret Israëġ in Dómino : * ex hoc nunc et usque in sǽculum.

Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.

Neither have I walked in great matters, nor in wonderful things above me.

If I was not humbly minded, but exalted my soul:

As a child that is weaned is towards his mother, so reward in my soul.

Let Israel hope in the Lord, from henceforth now and for

Sicut érat in princípíio, et *núnc*, et ever.
sémper, * et in sǣcula sæculórum. Glory be ...
Amen.

Chapter 3

Hymn

2

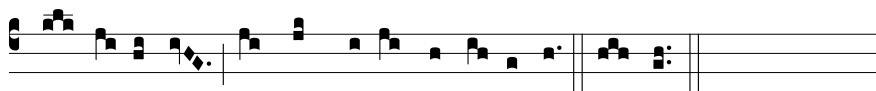
M Eménto rerum Cón-di-tor, Nostri quod o-lim cór
Remember, Maker of all things, That once the form of our flesh

po-ris, Sacráta ab alvo Vírginis Nascéndo, formam sumpse-
From the Virgin's sacred womb Being born, thou didst take on.

ris. 2. Ma-rí-a mater grá-ti-æ, Dulcis parens clémenti-æ,
Mary, Mother of grace, Sweet parent of clemency,

Tu nos ab hoste pró-tege, Et mortis ho-ra súscipe. 3. Je-su
Thou protectest us from the enemy And receivest us at the hour of death. Jesu,

ti-bi sit gló-ri-a, Qui natus es de Vírgine, Cum Patre et al
to Thee be glory, Who wast born of the Virgin, With the Father and the



mo Spí-ri-tu, in sempi-térna sæcu-la. A-men.
 loving Spirit, Unto sempiternal ages.

Little Chapter

Outside Advent:

Ego mater pulchrae dilectionis, et
 timoris, et agnitionis, et sanctae spei.

℞. Deo gratias.

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix

℞. Ut digni efficiamur promissionibus
 Christi

I am the mother of fair love,
 and of fear, and of knowledge
 and of holy hope.

Thanks be to God.

Pray for us, O Holy Mother of
 God.

That we may be made worthy
 of the promises of Christ

In Advent:

Ecce Virgo concipiet, et pariet filium,
 et vocabitur nomen ejus Emmanuel.
 Butyrum et mel comedet, ut sciat
 reprobare malum, et eligere bonum.

℞. Deo gratias.

℣. Angelus Domini nuntiavit Mariae.

℞. Et concepit de Spiritu Sancto.

Behold, a Virgin shall conceive
 and bear a son, and his name
 shall be called Emmanuel. But-
 ter and honey shall he eat, that
 he may know to refuse the evil,
 and choose the good.

Thanks be to God.

The angel of the Lord declared
 unto Mary.

And she conceived by the Holy
 Spirit.

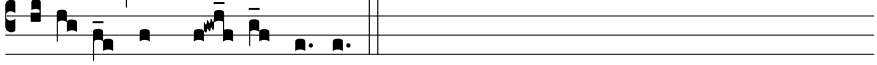
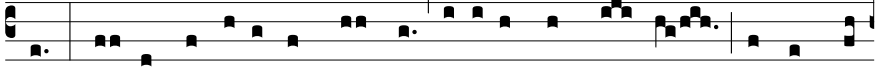
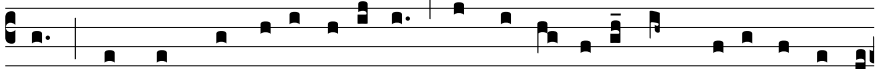
Chapter 4

Canticle

Outside Advent, Christmas and Easter:

7 

SUB tu-um præsídi-um confúgimus sancta De-i Génitrix: nostras deprecá-ti-ónes ne despí-ci-as in necessi-tá-tibus: sed a pe-rícu-lis cunctis líbera nos semper Virgo glori-ó-sa et be- ne-dícta



We take refuge * under thy protection, O holy Mother of God! Despise not our supplications in our need, but deliver us always from all dangers, O Virgin, glorious and blessed!



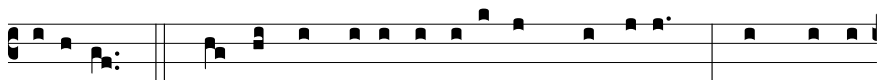
Nunc ✠ dimíttis servum **tu-um** Dómine, * secúndum



verbum **tu-um** in **pa-ce**. 2. Qui- a vidérunt ócu-li **me-i** *



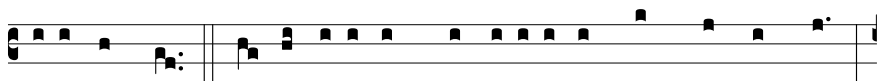
sa-lutáre **tu-um**. 3. Quod parásti * ante fáci-em ómni-um **po-**



pulórum. 4. Lumen et reve-la-ti-ónem **génti-um**, * et gló-ri-



am plebis **tu-æ** Israel. 5. Gló-ri-a **Pátri**, et **Fí-li-o**, * et Spi-rí-



tu-i **Sáncto**. 6. Si-cut érat in princípi-o, et **núnc**, et **sémper**, *



et in saécu-la sæculórum. Amen.

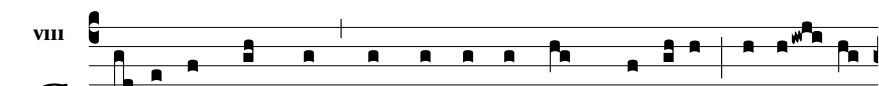
Now thou dost dismiss thy servant, O Lord, * according to thy word in peace; Because my eyes have seen * thy salvation, Which thou hast prepared * before the face of all peoples: A light to the revelation of the Gentiles, * and the glory of thy people Israel. V. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost. R. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

Repeat the antiphon Sub tuum all together.

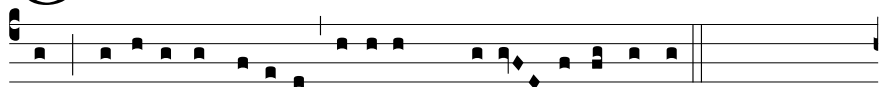
Then go to the collect on page 16.

In Advent:

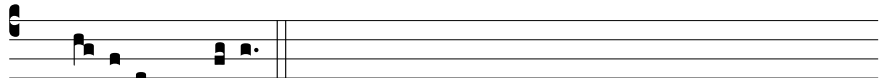
viii



S Pí-ri-tus Sanctus * in te descéndet, Ma-rí-a: ne tí- me-

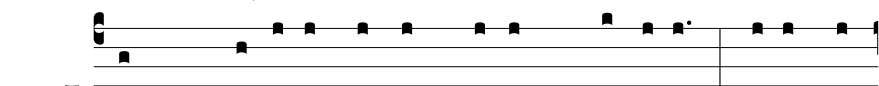


as, habébis in útero Fí-li-um De-i, alle-lú-ia. *After Septuag.*

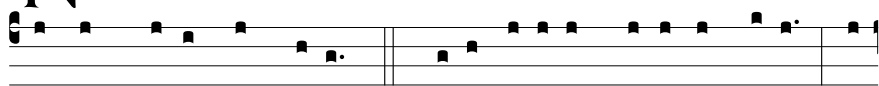


† Fí-li-um De-i

The Holy Spirit shall descend upon thee O Mary: fear not, thou shalt have in thy womb the Son of God, alleluia.



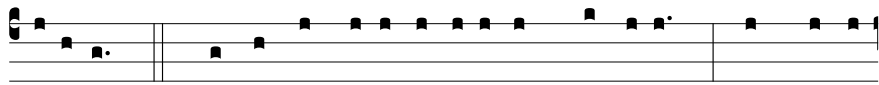
N unc ✠ dimíttis servum tu-um, Dómine, * secúndum



verbum tu-um in pace. 2. Qui-a vidérunt ócu-li me-i * sa-



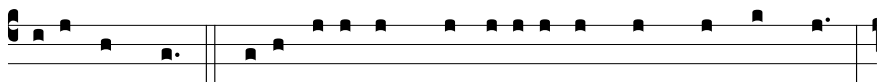
lutá-re tu-um. 3. Quod parásti * ante fáci-em ómni-um po-



pulórum. 4. Lumen et reve-la-ti-ónem génti-um, * et gló-ri-



am plebis tu-æ Israel. 5. Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o, * et Spi-rí-



tu-i **Sáncto**. 6. Sicut érat in princípí-o, et núnc, et **sémper**, *



et in saécu-la sæcu-lórum. Amen.

Repeat the antiphon Spiritus sanctus all together.

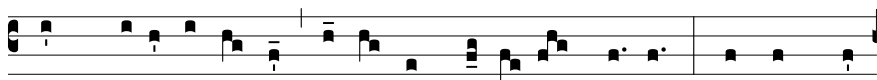
Then go to the collect on page 16.

In Christmas:

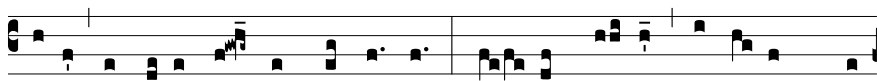
2

M

A- gnum * haeredi-tá-tis mysté- ri-um: tem-



plum De-i factus est ú-te-rus nésci- ens vi-rum non est pol-



lútus ex e-a car-nem assúmens: omnes gentes vé-ni- ent, di-



céntes: Gló-ri-a ti-bi Dó- mine.

A great mystery of heritage, the womb that never knew man, is made the temple of the holy Ghost: he is not polluted by taking flesh of her: all nations shall come, saying: glory be to thee o Lord.



Nunc ✠ dimíttis servum tu-um, **Dómine**, * secúndum
 verbum tu-um *in pace*. 2. Qui-a vidérunt ócu-li **me-i** * sa-
 lutá-re **tu-um**. 3. Quod parásti * ante fáci-em ómni-um po-
 pulórum. 4. Lumen et reve-la-ti-ónem **génti-um**, * et gló-ri-
 am plebis tu-æ **Israel**. 5. Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o, * et Spi-rí-
 tu-i **Sánc**to. 6. Sicut érat in princípi-o, et núnc, et **sémper**, *
 et in saécu-la sæculórum. Amen.

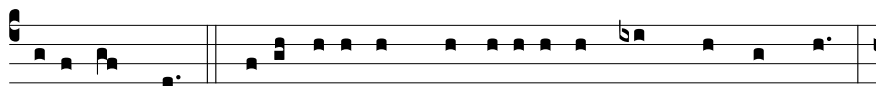
*Repeat the antiphon Magnum haereditatis mysterium all together.
 Then go to the collect on page 16.*

In Easter:

R E-gina cae-li laetá-re, alle-lú-ia.: qui-a quem me-ru-
í-sti portá-re, alle-lú-ia.: resurréxit sicut di-xit, alle-lú-ia:
o-ra pro no-bis De-um, alle-lú-ia.:

O Queen of heaven, rejoice, alleluia. For He whom thou didst merit to bear, alleluia. Is risen as He said, alleluia. Pray for us to God, alleluia.

N unc † dimíttis servum **tu-um**, **Dómine**, * secúndum
verbum *tu-um in pa-ce*. 2. Qui-a vidérunt ócu-li **me-i** * sa-
lutá-re **tu-um**. 3. Quod parásti * ante fáci-em ómni-um *popu-*
ló-rum. 4. Lumen et reve-la-ti-ónem **génti-um**, * et gló-ri-
am plebis *tu-æ Israel*. 5. Gló-ri-a **Pátri**, et **Fí-li-o**, * et Spi-rí-



tu-i **Sán**cto. 6. Sicut érat in princíp-i-o, et **núnc**, et **sémper**, *



et in saécu-la sæcu-lórum. Amen.

Repeat the antiphon Regina caeli all together.

Collect

℣. Dómine exáudi oratióнем meam.

O Lord, hear my prayer.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

And let my cry come unto thee

Orémus.

Let us pray.

Outside Advent:

Beátae et gloriásae semper Vírginis Maríae, † quaésumus Dómine, intercéssio gloriósa nos prótegat, * et ad vitam perdúcat aetérnam. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

Lord pray thee, that the glorious intercession of Mary, blessed, and glorious, and everlastingly Virgin, may shield us and bring us on toward eternal life. Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

In Advent:

Deus, qui de beatae Mariae Virginis utero, Verbum tuum, Angelo nuntian-te, carnem suscipere voluisti: † prae-sta supplicibus tuis; ut, qui vere eam Genetricem Dei credimus, * ejus apud

O God, who didst please that Thy Word should take flesh at the message of an Angel in the womb of the Blessed Virgin Mary, grant to us Thy suppli-

te intercessionibus adjuvemur. Per
eundem Dominum nostrum Jesum
Christum, Filium tuum, qui tecum vi-
vit et regnat in unitate Spiritus Sancti
Deus, per omnia saecula saeculorum.
℟. Amen.

ants, that we, who believe her
to be truly the Mother of God,
may be helped by her interces-
sion with Thee. Through the
same our Lord Jesus Christ, Thy
Son, who liveth and reigneth
with Thee in the unity of the
Holy Ghost, God, world with-
out end.
Amen.

Ending with:

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Benedicámus Dómino.

℟. Deo grátias.

Benedicat et custodiat nos omnipo-
tens et misericors Dominus, Pater, ✠
et Filius et Spiritus Sanctus.

℟. Amen.

O Lord, hear my prayer.

And let my cry come unto thee

Let us bless the Lord.

Thanks be to God.

May the almighty and merciful
Lord bless us, Father, Son and
Holy Ghost.

Amen.

Chapter 5

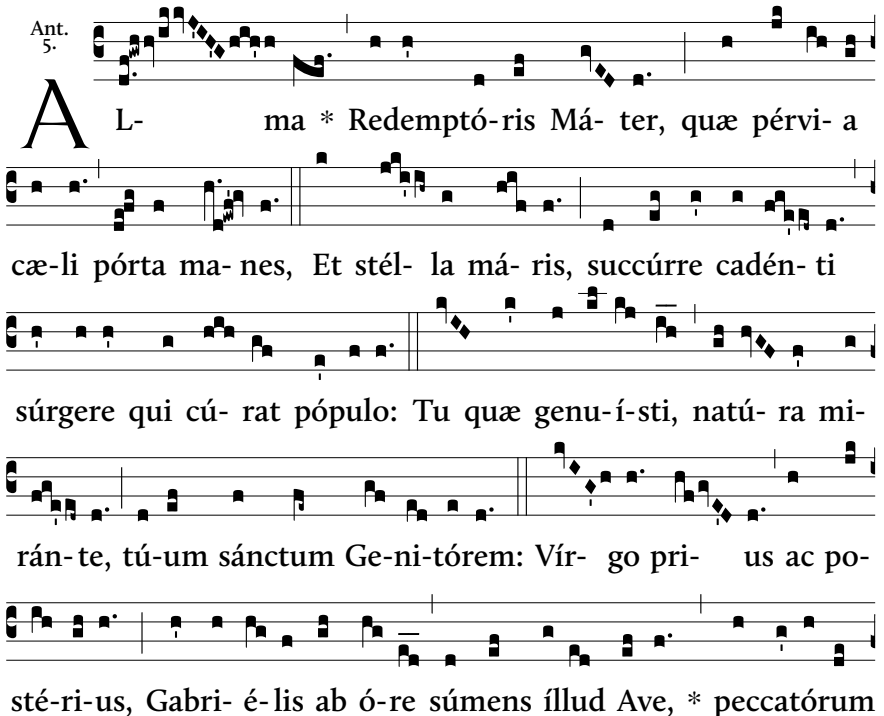
Marian Antiphon

It is commendable to finish a public recitation of the Little Office with appropriate Marian Antiphon.

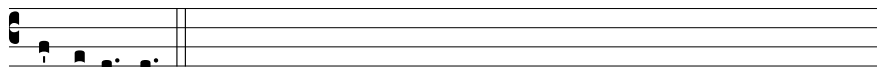
5.I Advent and Christmas

Solemn tone:

Ant.
5.

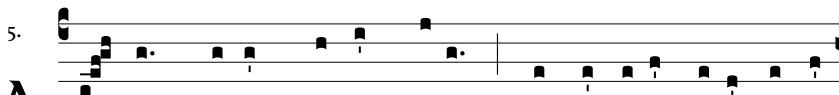


A L- ma * Redemptó-ris Má- ter, quæ pérv- a
cæ-li pórt- a ma- nes, Et stél- la má- ris, succúrre cadén- ti
súrgere qui cú- rat pópulo: Tu quæ genu- í- sti, natú- ra mi-
rán- te, tú- um sánctum Ge- ni- tórem: Ví- r- go pri- us ac po-
sté- ri- us, Gabri- é- lis ab ó- re súm- ens íllud Ave, * peccatórum

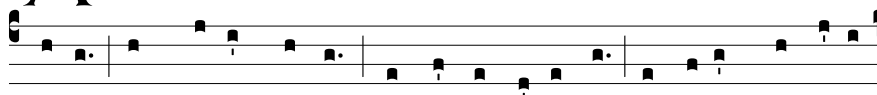


mi-seré-re.

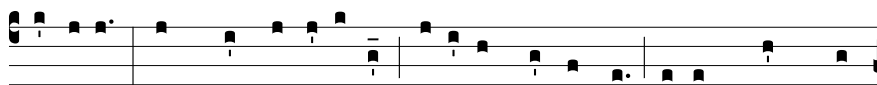
Simple tone:



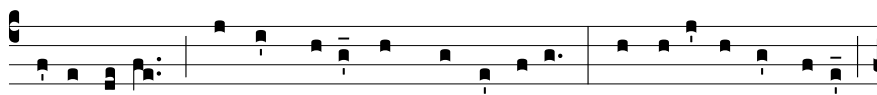
A L-ma * Redemptó-ris Mater, quæ pérvī-a caeli porta



manes, Et stella ma-ris, succúrre cadénti súrgeré qui curat



pópulo: Tu quæ genu-ísti, natúra mi-ránte, tu-um san-ctum



Geni-tórem: Virgo pri-us ac posté-ri-us, Gabri-é-lis ab ore



sumens illud Ave, peccatorum mi-se-ré-re.

Loving Mother of our Saviour, hear thou thy people's cry

Star of the deep and Portal of the sky!

Mother of Him who thee made from nothing made.

Sinking we strive and call to thee for aid:

Oh, by what joy which Gabriel brought to thee,

Thou Virgin first and last, let us thy mercy see.

In Advent :

¶ Angelus Dómini nuntiávit Maríae.

The angel of the Lord declared
unto Mary.

R. Et concépit de Spíritu Sancto.

Orémus.

Grátiam tuam, quæsumus Dómine, méntibus nostris infúnde : † ut qui, Angelo nuntiánte, Christi Fílii tui Incarnatióem cognóvimus, * per passióem ejus et crucem ad resurrectiόnis glóriam perducámur. Per éumdem Christum Dóminum nostrum. R. Amen.

℣. Divínium auxílium máneat semper nobíscum. R. Amen.

And she conceived by the Holy Spirit.

Let us pray.

Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts, that we to whom the incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his resurrection. Through the same Christ our Lord. Amen.

May the divine assistance remain always with us. Amen.

From the 24th December to 1st February :

℣. Post partum Virgo invioláta permansísti.

R. Dei Génitrix, intercède pro nobis. Orémus.

Deus, qui salutis aetérnae, beátae Mariáe virginitáte fecúnda, humáno géneri præmia præstitísti : † tríbue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, * per quam merúimus auctórem vitae suscípere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum. R. Amen

℣. Divínium auxílium máneat semper nobíscum. R. Amen.

After childbirth, O Virgin, thou didst remain inviolate.

O Mother of God, plead for us. Let us pray.

O God, Who by the fruitful virginity of blessed Mary, hast given to mankind the rewards of eternal salvation: grant, we beseech You, that we may experience her intercession for us, by whom we deserved to receive the Author of life, our Lord Jesus Christ, Your Son. Amen.

May the divine assistance remain always with us. Amen.

5.2 Lent

From 2nd February to Holy Wednesday.

Solemn tone:

Ant.
6.



A - ve, * Regína Cæ- ló- rum, A- ve Dómina Ange-
ló- rum: Sál-ve rá-dix, sálve pórtā, Ex qua mún-do lux est
ór- ta: Gáude Vírgo glo-ri-ó-sa, Super óm-nes spe-ci-ó-
sa: Vá- le, o valde decóra, Et pro nó-bis Chrí- stum * ex-
ó- ra.

Simple tone:

6.



A -ve, Regína cælórum, * Ave Dómina Ange-lórum: Sal-
ve radix, salve porta, Ex qua mundo lux est orta: Gaude Virgo
glo-ri- ósa, Super omnes spe-ci-ósa: Va-le, o valde decó-ra,



Et pro no-bis Christum exó-ra.

Hail, Queen of heaven; Hail, Mistress of the Angels;
Hail, root of Jesse; Hail, the gate through which the Light rose
over the earth.

Rejoice, Virgin most renowned and of unsurpassed beauty.

Farewell, O most beautiful one, and pray for us to Christ.

℣. Dignáre me laudáre te, Virgo sacrá-
ta.

℟. Da mihi virtútem contra hostes
tuos.

Orémus

Concéde, miséricors Deus, fragilitáti
nostrae praesídium : † ut qui sanc-
tae Dei Genitrícis memóriam ágimus,
* intercessiónis ejus auxílio, a nostris
iniquitatibus resurgámus. Per eúm-
dem Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

℣. Divínium auxílium máneat semper
nobíscum. ℟. Amen.

Vouchsafe that I may praise
thee, O sacred Virgin.

Give me strength against thine
enemies.

Let us pray.

We beseech thee, O Lord, mer-
cifully to assist our infirmity:
that like as we do now com-
memorate Blessed Mary Ever-
Virgin, Mother of God; so by
the help of her intercession we
may die to our former sins and
rise again to newness of life.
Through the same Christ our
Lord. Amen.

May the divine assistance re-
main always with us. Amen.

5.3 Paschaltide

From Easter Sunday to the Saturday after Pentecost.

Solemn tone:

Ant.
6.



R Egína cæ-li * læ-tá- re, alle-lú-ia: Qui-a
 quem me-ru- ísti por- tá- re, alle- lú-
 ia: Resurréx- it, sicut dix-it, alle- lú-ia: O-ra pro nó-bis
 Dé-um, alle- * ** lú- ia.

Simple tone:

6.



R Egína cæ-li, * lætáre, alle-lú-ia: Qui-a quem meru-ísti
 portáre, alle-lú-ia: Resurréxit, sicut di-xit, alle-lú-ia: Ora pro
 nobis De-um, alle-lú-ia.

Queen of heaven, rejoice, alleluia.

For He whom thou didst merit to bear, alleluia,
 has risen as he said, alleluia.

Pray to God for us, alleluia.

Rejoice and be glad, O Virgin Mary, alleluia.

For the Lord has truly risen, alleluia.

Ÿ. Gaude et laetáre Virgo María, allelúia.

℞. Quia surréxit Dóminus vere, allelúia.

Orémus.

Deus, qui per resurrectionem Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi mundum laetificáre dignatus es : † praesta, quaesumus; ut per ejus Genitrícem Vírginem Maríam, * perpétuae capíamus gáudia vitae. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. ℞. Amen.

Ÿ. Divínium auxiliúm máneat semper nobíscum. ℞. Amen.

Rejoice and be glad O Virgin Mary, alleluia.

For the Lord has risen indeed, alleluia.

Let us pray.

O God, who through the resurrection of Thy Son our Lord Jesus Christ didst vouchsafe to give joy to the world: grant, we beseech thee, that through His Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joys of everlasting life. Through Christ our Lord. Amen.

May the divine assistance remain always with us. Amen.

5.4 During the year

*From Trinity Sunday to the Saturday before the first Sunday of Advent.
Solemn tone:*

Ant.
I.

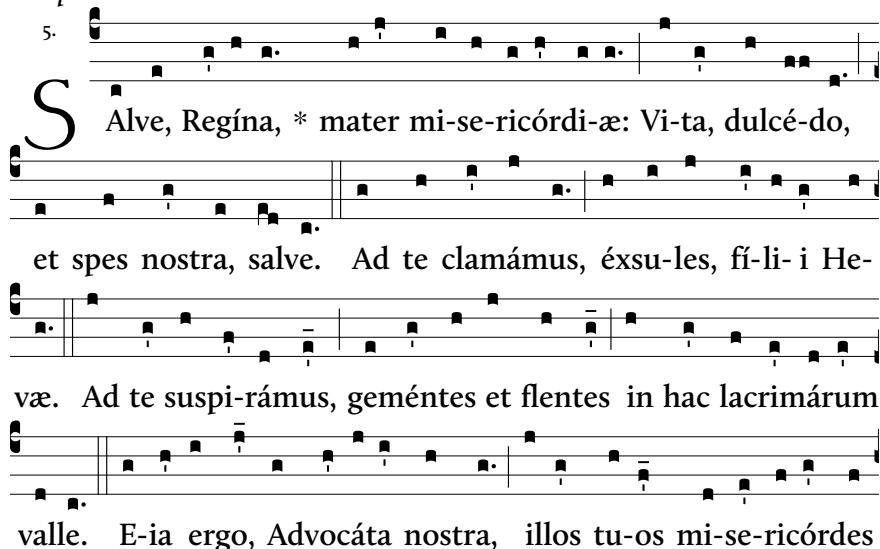


S Al- ve, * Re-gí- na, máter mi-se-ricórdi- æ: Ví- ta,
dulcé- do, et spes nóstra, sal-ve. Ad te clamámus, éxsu-
les, fí-li-i Hévæ. Ad te suspi-rá-mus, geméntes et flén-tes

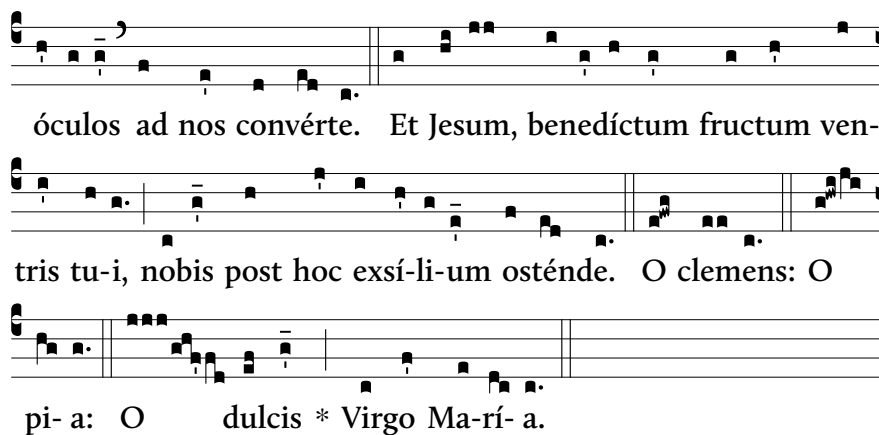


in hac lacrimá-rum vâl-le. E-ia ergo, Advocá- ta nóstra,
 illos tú- os mi-se-ricórdes óculos ad nos convér-te. Et
 Jésum, bene-dí-ctum frúctum véntris tú-i, nó-bis post hoc
 exsí-li- um os-tén-de. O clé-mens: O pí-a: O
 dúlcis * Vírgo Ma-rí- a.

Simple tone:



Alve, Regína, * mater mi-se-ricórdi-æ: Vi-ta, dulcé-do,
 et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-li-i He-
 væ. Ad te suspi-rá-mus, geméntes et flentes in hac lacrimárum
 valle. E-ia ergo, Advocatá nostra, illos tu-os mi-se-ricórdes



óculos ad nos convérte. Et Jesum, benedíctum fructum ven-
 tris tu-i, nobis post hoc exsíl-i-um osténde. O clemens: O
 pi- a: O dulcis * Virgo Ma-rí- a.

Hail, holy Queen, Mother of mercy,
 hail, our life, our sweetness, and our hope.
 To thee do we cry, the children of Eve;
 to thee do we send up our sighs,
 mourning and weeping in this valley of tears.
 Turn, then, most gracious advocate,
 thine eyes of mercy toward us;
 and after this our exile, show unto us
 the blessed fruit of thy womb, Jesus:
 O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

℣. Ora pro nobis sancta Dei Génitrix.

℟. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui
 gloriósae Vírginis Matris Maríae cor-
 pus et ánimam, ut dignum Fílii tui
 habitáculum éffici mererétur, Spírítu
 Sancto cooperánte praeparásti : †
 da, ut cujus commemoratióne laetá-
 mur, * ejus pia intercessióne ab in-

Pray for us, O holy Mother of
 God.

That we may be made worthy
 of the promises of Christ.

Let us pray.

Almighty, everlasting God, who
 by the co-operation of the Holy
 Spirit didst prepare the body
 and soul of the glorious Virgin-
 Mother Mary to become a dwelling-
 place meet for thy Son: grant

stántibus malis et a morte perpétua liberémur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. *R.* Amen.

¶. Divínium auxílium máneat semper nobíscum. *R.* Amen.

that as we rejoice in her commemoration; so by her fervent intercession we may be delivered from present evils and from everlasting death. Through the same Christ our Lord. Amen. May the divine assistance remain always with us. Amen.